

CHALLENGE FROM A WISE DEMONESS — PART III

THỬ THÁCH TỪ MỘT NỮ QUỲ THÔNG TUỆ

BẢN ĐỐI CHIẾU ANH-VIỆT · TRANG IN 45-46

Source: Garma C. C. Chang, The Hundred Thousand Songs of Milarepa, Volume I, Story 4. English transcription checked against supplied text; some OCR typography and spelling normalized. Vietnamese translated in the same order, without abridging these pages.

PRINTED PAGE 45 — ORIGINAL ENGLISH

It is by virtue of the stock of Merits²²
That you, oh gifted Yogi,
Are able to practice the Dharma
And remain alone within this mountain solitude!
Your merciful eyes keep watch o'er all beings
in compassion!
I follow the Lineage of Bedma Tutrin²³
And have heard the rosary of precious
words in the holy Dharma.
Though I have listened to much preaching,
And attended great congregations,
Still my craving and clinging are excessive.
I lead to goodness those who observe the Dharma;
I show the right Path to gifted Buddhists.
Although my intention is friendly and my
motive good,
Food must be sought to support this depraved body.
I roam the earth in this evil form,
Desiring blood and flesh for food.
I enter into the soul of whomsoever I encounter;
I incite the hearts of maidens, pretty and
charming;
I madden with lust the blood of young men,
strong and handsome.
With my eyes, I amuse myself watching all
the dramas;
With my mind, I instigate cravings in all nations;
With my body I incite people to excitement
and restlessness.
My home is at Linba,
My residence is in the Rock.
These are the things I do,

This is my sincere reply and honest
self-confession.

These are the words of greeting for our meeting,

TRANG 45 — TIẾNG VIỆT

Chính nhờ công đức tích lũy
Mà ngài, hỡi hành giả có căn cơ,
Có thể thực hành Giáo pháp
Và ở một mình nơi núi non tịch tĩnh này!
Đôi mắt từ bi của ngài dõi theo mọi chúng sinh
Với lòng thương xót!
Tôi theo dòng truyền thừa của Bedma Tutrin
Và đã nghe chuỗi lời quý báu của Thánh pháp.
Dù tôi đã nghe nhiều bài thuyết pháp,
Và dự những pháp hội lớn,
Sự khao khát và bám chấp của tôi vẫn quá mạnh.
Tôi dẫn những người giữ gìn Giáo pháp đến điều thiện;
Tôi chỉ con đường đúng cho những Phật tử có căn cơ.
Dù ý định của tôi thân thiện và động cơ của tôi tốt,
Tôi vẫn phải tìm thức ăn để nuôi thân xác sa đọa này.
Tôi lang thang trên đời trong hình dạng xấu ác,
Thèm máu thịt làm thức ăn.
Tôi nhập vào linh hồn bất cứ ai tôi gặp;
Tôi khơi dậy dục vọng trong lòng những thiếu nữ xinh đẹp, duyên dáng;
Tôi khiến máu của những chàng trai trẻ khỏe, tuấn tú sôi lên vì ham muốn.
Bằng đôi mắt, tôi tìm vui khi xem mọi màn kịch;
Bằng tâm trí, tôi kích động lòng ham muốn khắp các xứ sở;
Bằng thân mình, tôi khiến người ta hưng phấn và bất an.
Nhà tôi ở Linba,
Chỗ trú của tôi trong tảng đá.
Đó là những việc tôi làm,
Đó là lời đáp chân thành và lời tự thú thật lòng của tôi.
Đó là lời chào nhân cuộc gặp gỡ này,

PRINTED PAGE 46 — ORIGINAL ENGLISH

Milarepa thought, "This demon's earnest inquiry must be well answered, and her pride subdued." He then sang:

Hearken, hearken closely, you depraved hag.

The Guru is good, but the disciple is bad.
Those who have only heard and read the
teaching of the Dharma,
Merely grasp at words.
They do not understand the real Dharma.
Eloquent and convincing as their words may sound,
There is neither use nor value in them.
Deceitful sayings and empty talk help not
In cleansing the defilements of one's mind.
Because of your evil habit-propensities
formed in the past,
And your vicious doings in the present,
You have violated the Precepts and your Vows.²⁴
By force of these transgressions,
You were born as a lower form of woman.
Your body wanders in the wretched haunts
of cannibals;
Your talk is self-cheating and deceiving;
Your mind is saturated with thoughts of
afflicting others.
It was because of your disregard of the
Law of Karma,
That an ugly body in an inferior birth was taken,
Should you think now upon the vices of Saṃsāra,
You would confess your guilt, and promise to
do good.
Like a lion, I do not fear;
Like an elephant, I have no anxiety;
Like a madman, I have no pretension and no hope.
I tell you the honest truth.

TRANG 46 — TIẾNG VIỆT

Đây là bằng chứng về lòng tin của tôi nơi ngài,
Và về những phẩm vật cúng dường.
Hát bài ca chân thật này,
Mong chúng ta được khơi nguồn cảm hứng và hoan hỷ.

Milarepa nghĩ: “Ta phải trả lời nghiêm túc lời thỉnh hỏi chân thành của nữ quý này, đồng thời điều phục lòng kiêu mạn của nàng.” Rồi Ngài hát:

Hãy lắng nghe, hãy lắng nghe thật kỹ, hỡi mẹ già sa đọa.
Đạo sư thì tốt, nhưng đệ tử lại xấu.
Những người chỉ nghe và đọc
Giáo pháp,
Chỉ nắm bắt ngôn từ.
Họ không hiểu Giáo pháp chân thật.
Dù lời nói có hùng biện và thuyết phục đến đâu,
Chúng cũng chẳng có ích lợi hay giá trị gì.
Lời dối trá và chuyện suông không giúp
Tẩy sạch những cấu uế trong tâm.
Vì những tập khí xấu đã hình thành trong quá khứ,
Và những hành vi độc ác trong hiện tại,
Người đã vi phạm giới luật và lời nguyện.
Do sức mạnh của những vi phạm ấy,
Người sinh ra trong một thân phận nữ thấp kém.
Thân người lang thang nơi những chốn khốn khổ của loài ăn thịt người;
Lời người tự dối mình và dối người;
Tâm người đầy những ý nghĩ
Gây đau khổ cho kẻ khác.
Chính vì xem thường
Luật nghiệp quả,
Người đã nhận thân hình xấu xí trong một kiếp sinh thấp kém.
Nếu bây giờ người suy ngẫm về những lỗi lầm của luân hồi,
Người sẽ thú nhận lỗi mình và hứa làm điều thiện.
Như sư tử, ta không sợ hãi;
Như voi, ta không lo âu;
Như người điên, ta không giả bộ cũng chẳng hy vọng.
Ta nói với người sự thật chân thành.

Ghi chú: Đây là hai trang đầu tiên được đối chiếu lại của Part III, chưa phải toàn bộ trang 45–54. Các dấu chú thích 22–24 được giữ trong bản Anh, nhưng phần chú thích cuối sách chưa được đưa vào.

CHALLENGE FROM A WISE DEMONESS — PART III

ANH-VIỆT · TRANG IN 47-54

Source: Garma C. C. Chang, The Hundred Thousand Songs of Milarepa, Vol. I, Story 4. English text transcribed from the user-provided book; OCR anomalies have been lightly normalized. Vietnamese translated in original page order. / Nguồn: bản sách bạn đã cung cấp; bản dịch theo đúng thứ tự trang in.

PRINTED PAGE 47 — ORIGINAL ENGLISH

To make trouble and afflict me
Will only bring more sorrow on yourself.
Make a vow toward the pure Dharma.
Make a wish to be my disciple in the future.
Oh, you confused, depraved hag,
Think on these words with care!

47

Draug Srin Mo now appeared visibly as before, and with honesty
she sang:

Of the Holy Buddhas of the Three Times,²⁵
The Buddha Vajradhara is the chief;
He also is the Lord of the wondrous Doctrine.
The arising of Bodhi-Mind is indeed remarkable.
You may call me a depraved hag, but I do
have great Merits.
True understanding arose when I heard your
warning.
At first I swore to obey my Guru's instructions,
I studied and learned the holy Dharma.
But then I indulged myself, committing evil deeds.
With vicious passions²⁶ burning wildly,
unbearably in my heart,
I was born in the ugly form of a she-demon.
I meant to help all sentient beings,
But again and again the results were evil.
You came, great Yogi, at the beginning of last year;
Staying alone in the cave, you meditated in
solitude.
Sometimes I like you, but sometimes I do not!
It is because I like you that I came tonight;
It is because I do not, that I seized your foot.
I now repent this evil deed.
Hereafter, this wretched hag will renounce
her wrong-doings;
With all her heart she will practice the Dharma;

She will serve Buddhism as best she can.
From now on, with the cool shade of the
tree of grace,

TRANG 47 — BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT

Gây phiền nhiễu và làm khổ ta
Chỉ khiến chính người thêm đau buồn.
Hãy phát nguyện hướng về Chánh pháp thanh tịnh.
Hãy nguyện làm đệ tử của ta trong tương lai.
Hỡi bà già sa đọa, mê lầm,
Hãy suy ngẫm cẩn thận những lời này!

Bấy giờ Draug Srin Mo lại hiện hình như trước và chân thành cất tiếng hát:

Trong chư Phật thiêng liêng của ba thời,
Đức Phật Vajradhara là bậc đứng đầu;
Ngài cũng là đấng chủ trì Giáo pháp kỳ diệu.
Sự phát khởi Bồ-đề tâm quả thật đáng kinh ngạc.
Ngài có thể gọi tôi là bà già sa đọa,
Nhưng tôi quả có nhiều công đức.
Sự hiểu biết chân thật đã phát sinh khi tôi nghe lời cảnh tỉnh của ngài.
Thoạt đầu tôi thể tuân theo lời dạy của đạo sư,
Tôi học hỏi và nghiên cứu Chánh pháp thiêng liêng.
Nhưng rồi tôi buông thả bản thân, tạo những việc ác.
Với những phiền não hung dữ cháy bỏng không chịu nổi trong tim,
Tôi đã sinh ra dưới hình dạng xấu xí của nữ quỷ.
Tôi định giúp đỡ tất cả chúng sinh,
Nhưng hết lần này đến lần khác, kết quả lại thành điều ác.
Ngài, vị đại hành giả, đã đến đây đầu năm ngoái;
Ở một mình trong hang, ngài thiền định giữa cô tịch.
Đôi lúc tôi thích ngài, nhưng đôi lúc lại không!
Vì thích ngài nên đêm nay tôi đến;
Vì không thích ngài nên tôi nắm lấy chân ngài.
Nay tôi ăn năn về hành động xấu ấy.
Từ nay, bà già khốn khổ này sẽ từ bỏ việc làm sai trái;
Với trọn tấm lòng, tôi sẽ thực hành Chánh pháp;
Tôi sẽ phụng sự Phật pháp hết khả năng.
Từ nay, dưới bóng mát của cây ân đức,

Please protect her from the Five Poisonous
Cravings.²⁷

I, the depraved woman with ugly form,
take refuge in you,
And rely on the instructions you have given.
I herewith renounce my malicious intentions.
From now until the time I achieve Buddhahood,
I swear to protect the yogis, and befriend
all who meditate.

I will serve and assist the followers
Of the Doctrine, the observers of the Precepts.
To advanced yogis and the Dharma, I shall be
an honest servant.

Thereupon, Draug Srin Mo swore before Milarepa that in the future
she would never harm anyone. She also took an oath to protect all
who meditate. In order to guide Draug Srin Mo, Milarepa then sang:

I am the venerable one who has renounced Samsara;
I am the noble son of my Guru;

In me are stored the precious teachings;
A Buddhist with great sincerity and devotion am I.

I am the yogi who perceives the essence of being;
I am like a mother to all sentient beings;

I am a man who has courage and perseverance,
The holder of the spirit of Gautama Buddha,
The master of the Heart-aspiring-to-Bodhi.

I am the one who always adheres to kindness;
With great compassion I have subdued all
evil thoughts.

I am the one who stays in the cave of Linba,
Who practices meditation without distraction.

Do you think you are happy now? You confused,
wretched hag!

If you have not found happiness, it is your
own fault.

Beware! Your clinging-to-Ego ~ is greater
than yourself;

TRANG 48 — BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT

Xin bảo vệ tôi khỏi năm thứ độc phiền não.

Tôi, người đàn bà sa đọa mang hình dạng xấu xí, xin quy y nơi ngài,
Và nương theo những lời chỉ dạy ngài đã trao.

Tại đây tôi từ bỏ mọi ý định độc ác.

Từ nay cho đến lúc thành Phật,
Tôi thể bảo vệ các hành giả và làm bạn với mọi người thiện định.
Tôi sẽ phụng sự và giúp đỡ những người theo Giáo pháp,
Những người gìn giữ giới luật.
Đối với những hành giả đã tiến xa và đối với Chánh pháp,
Tôi sẽ là người phụng sự chân thành.

Sau đó, Draug Srin Mo thể trước Milarepa rằng về sau nàng sẽ không bao giờ làm hại bất cứ ai. Nàng cũng thể bảo vệ mọi người thiện định. Để dẫn dắt Draug Srin Mo, Milarepa bèn hát:

Ta là bậc đáng kính đã từ bỏ luân hồi;
Ta là người con cao quý của đạo sư;
Trong ta lưu giữ những giáo huấn quý báu;
Ta là Phật tử với lòng thành và đức tin sâu sắc.
Ta là hành giả thấy được tinh yếu của hiện hữu;
Ta như người mẹ đối với mọi chúng sinh;
Ta là người có lòng dũng cảm và kiên trì,
Người gìn giữ tinh thần của Đức Phật Gautama,
Người làm chủ trái tim hướng về giác ngộ.
Ta là người luôn giữ lòng nhân ái;
Nhờ đại bi, ta đã điều phục mọi tư tưởng ác.
Ta là người ở trong hang Linba,
Thực hành thiền định không xao lãng.
Người nghĩ mình đã hạnh phúc chưa, hỡi bà già khốn khổ mê lầm?
Nếu chưa tìm thấy hạnh phúc, đó là lỗi của chính người.
Hãy cảnh giác! Sự bám chấp vào bản ngã của người còn lớn hơn chính người;

Pay heed! Your emotions are stronger
than yourself.
Oh, specter, your vicious will is far
wickedder than yourself;
Your habitual-thought is more characteristic
than yourself;
Your ceaseless mental activity²⁹ is more
frantic than yourself!
To maintain the existence of a ghost,
Only brings about mischief;
To understand the non-existence of a ghost
Is the way of Buddha;
To know that ghost and Reality are one
Is the way to Liberation.
Knowing that the ghosts are all one's parents
Is the right understanding;
Realizing that the ghost itself is Self-mind
Is glory supreme.
You will be emancipated from all fetters
If you realize the truth that I have stated;
This is my instruction to you, demoness!
To become my disciple you must observe the
precepts.
Violate not the rules of Vajrayana,³⁰
Debase not the great Compassion,
Afflict not the body, word, and mind of Buddhists.
If you ever violate these rules.
You can be assured of plummeting to
the Vajra Hell! ³¹
Recite these important rules three times;
Remember their meaning and practice them.
Let us now make a wish, and may the boon
come quickly to you!
With the peerless Bodhi-Heart, inconceivably
great, may you have great happiness.
In your future life,
May you then become my chief disciple,
Oh, woman of Dorje Semba.³²

TRANG 49 — BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT

Hãy chú ý! Những cảm xúc của người còn mạnh hơn chính người.
Hỡi bóng ma, ý chí độc ác của người còn hung dữ hơn chính người;

Tư tưởng tập khí của người còn đặc trưng hơn chính người;
Hoạt động tâm trí không ngừng của người còn cuồng loạn hơn chính người!
Duy trì sự tồn tại của một bóng ma
Chỉ đem lại tai họa;
Hiểu rằng bóng ma không thật có
Là con đường của Phật;
Biết bóng ma và Thực tại là một
Là con đường Giải thoát.
Biết rằng tất cả bóng ma đều là cha mẹ mình
Là sự hiểu biết đúng đắn;
Nhận ra chính bóng ma là tự tâm
Là vinh quang tối thượng.
Người sẽ thoát khỏi mọi ràng buộc
Nếu nhận ra chân lý ta đã nói;
Đó là lời chỉ dạy của ta dành cho người, hỡi nữ quý!
Muốn trở thành đệ tử của ta, người phải giữ giới.
Đừng vi phạm những quy tắc của Kim cương thừa,
Đừng làm suy giảm lòng đại bi,
Đừng gây tổn hại thân, khẩu và ý của người Phật tử.
Nếu người từng vi phạm những quy tắc này,
Chắc chắn người sẽ rơi xuống địa ngục Kim Cương!
Hãy đọc những quy tắc quan trọng này ba lần;
Hãy nhớ ý nghĩa và thực hành chúng.
Giờ đây chúng ta hãy phát nguyện, mong phước lành sớm đến với người!
Với Bồ-đề tâm vô song, vĩ đại không thể nghĩ bàn,
Mong người có được hạnh phúc lớn lao.
Trong đời sau của người,
Mong người trở thành đệ tử chính của ta,
Hỡi người nữ của Dorje Semba.

After Draug Srin Mo had taken the oath before the Jetsun, she made obeisances to him and also circumambulated him many times. She swore that thereafter she would obey all his orders. Then she disappeared like a rainbow, vanishing into the sky.

In the meantime, the day was dawning, and the sun shone. After a while Draug Srin Mo returned, bringing with her brothers, sisters, and a retinue, all with handsome faces and dressed in their best, to see the Jetsun. They made many offerings to him.

Draug Srin Mo said to Milarepa, "I am a sinful ghost. Forced by evil Karma, I was caught in a low form of birth; driven by evil habitual-thoughts, I influenced others, also, to become evil. I pray you to forgive me. Evil intention made me do you mischief. I entreat you to forgive me for what I have done. Hereafter I will obey your orders strictly and try to be your honest servant. Be gracious, and tell us of the supreme Truth that you have realized." In making this request Draug Srin Mo sang:

Oh, thou! Thou (great one)! The son of
great heroes!

Having amassed numerous merits,

You have become a gifted person;

Belonging to a distinguished Succession,⁸³

You are endowed with Waves of Grace.^{3'}

You are the one who meditates with great perseverance,

Who with endurance stays alone,

Who industriously practices the deep teachings.

To you there are no devils and no obstacles!

Through realizing the microcosm of the
inner Channels and Pranas,

You can work great miracles.

We and you are in harmonious relationship.

Our pure wishes in previous lives brought
about our meeting.

Though I have met numerous accomplished saints,

Only through you have I received grace and guidance.

I, a hag-specter, speak with sincerity!

The expedient truth of Hinayana³⁵ may
be illusive;

TRANG 50 — BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT

Sau khi Draug Srin Mo phát lời thề trước Jetsun, nàng đánh lễ và đi nhiễu quanh ngài nhiều lần. Nàng thề từ đó về sau sẽ tuân theo mọi mệnh lệnh của ngài. Rồi nàng biến mất như cầu vồng tan vào bầu trời.

Trong lúc ấy trời bắt đầu sáng, mặt trời chiếu rọi. Một lát sau, Draug Srin Mo trở lại cùng anh chị em và đoàn tùy tùng, tất cả đều có khuôn mặt đẹp đẽ, mặc y phục đẹp nhất đến gặp Jetsun. Họ dâng lên ngài nhiều phẩm vật cúng dường.

Draug Srin Mo thưa với Milarepa: “Tôi là một bóng ma tội lỗi. Bị ác nghiệp thúc đẩy, tôi mắc vào một hình thức tái sinh thấp kém; bị các tư tưởng tập khí xấu chi phối, tôi còn ảnh hưởng khiến người khác trở nên xấu ác. Tôi xin ngài tha thứ. Ý định xấu đã khiến tôi gây phiền nhiễu cho ngài. Tôi khẩn cầu ngài tha thứ việc tôi đã làm. Từ nay tôi sẽ nghiêm chỉnh tuân lệnh ngài và cố gắng làm người phụng sự chân thành. Xin ngài từ bi nói cho chúng tôi nghe Chân lý tối thượng mà ngài đã chứng ngộ.” Để thỉnh cầu, Draug Srin Mo cất tiếng hát:

Ôi ngài! Ngài là bậc vĩ đại! Người con của những anh hùng lớn!
Nhờ tích lũy vô số công đức,
Ngài đã trở thành người có thiên tư;
Thuộc về một dòng truyền thừa cao quý,
Ngài được ban những làn sóng ân đức.
Ngài là người thiên định với sự kiên trì lớn lao,
Người nhẫn nại sống một mình,
Người chuyên cần thực hành những giáo huấn thâm sâu.
Đối với ngài không có ma quỷ và chướng ngại!
Nhờ chứng ngộ tiểu vũ trụ của các kinh mạch và khí nội thân,
Ngài có thể làm nên những phép lạ lớn lao.
Chúng tôi và ngài có mối liên hệ hòa hợp.
Những nguyện lành thanh tịnh trong các đời trước đã đưa chúng ta gặp nhau.
Dù tôi từng gặp nhiều bậc thánh thành tựu,
Chỉ nhờ ngài tôi mới nhận được ân đức và sự hướng dẫn.
Tôi, một nữ quỷ già, đang nói lời chân thành!
Chân lý phương tiện của Tiểu thừa có thể là huyễn ảo;

It is indeed hard to subdue the passions
due to Karma!
One may talk eloquently about the Dharma,
But talk is of no avail when suffering
and misery come.
That kind of Guru who strays from the Dharma,
Will not help himself, and merely incurs hatred.
You! The Incarnation Body of Buddha³⁶
in the Three Times,
Realize the immutable truth of Dharmata.³⁷
With the inner teaching, you practice the
quintessence of Dharma.
In this blessed place where grew the Ultimate
Enlightenment,
We, Draug Srin Mo and her retinue,
Pray you to elucidate for us the teaching
of the Innermost Secret.
Pray! Grant us the secret words of Vajrayana,
the truth of the Ultimate;
Pray! Teach us the great illuminating Wisdom,
Pray! Grant us the radiance of the Light!
By hearing the immutable Truth, the profound
Secret Doctrine,
One will not fall into the lower path.
By practicing the teaching of the Secret Doctrine,
One will not wander in Samsara's paths.
Without hiding and concealment,
We pray you to unfold to us the Truth complete.

51

Milarepa then said, "From what I can see now, not all of you
are able to practice the highest teaching of the immutable Truth. If
you insist on learning the Inner Teaching you must swear with your
life and pledge a solemn oath."

Thereupon, Draug Srin Mo swore an oath that henceforth she would
follow all the orders of the Jetsun, and that she would serve and assist all Buddhists. In answer
to her questions, Milarepa sang a song,
"The Immutable and Real Dharma on the Twenty-seven Vanishments":
To the secret Buddha with a human body,
To the incomprable Translator, Marpa,
my father Guru,

Quả thật khó điều phục những phiền não do nghiệp gây ra!
Người ta có thể nói rất hùng biện về Chánh pháp,
Nhưng lời nói không giúp ích gì khi đau khổ và khốn cùng kéo đến.
Loại đạo sư đi chệch khỏi Chánh pháp
Không giúp được chính mình mà chỉ chuốc lấy oán ghét.
Ngài, Hóa thân Phật trong ba thời,
Đã chứng ngộ chân lý bất biến của Pháp tính.
Với giáo huấn nội mật, ngài thực hành tinh yếu của Chánh pháp.
Tại nơi được ban phước này, nơi giác ngộ tối hậu đã phát triển,
Chúng tôi, Draug Srin Mo và đoàn tùy tùng,
Khẩn cầu ngài giảng giải giáo pháp tối mật cho chúng tôi.
Xin ban cho chúng tôi những lời bí mật của Kim cương thừa, chân lý tối hậu;
Xin dạy chúng tôi đại trí tuệ soi sáng;
Xin ban cho chúng tôi ánh sáng rạng ngời!
Nhờ nghe Chân lý bất biến, Giáo pháp Bí mật thâm sâu,
Người ta sẽ không rơi vào con đường thấp kém.
Nhờ thực hành giáo huấn của Giáo pháp Bí mật,
Người ta sẽ không lang thang trên các nẻo luân hồi.
Không che giấu, không giấu kín,
Chúng tôi khẩn cầu ngài khai mở cho chúng tôi toàn bộ Chân lý.

Milarepa nói: “Theo những gì ta thấy lúc này, không phải tất cả các người đều có khả năng thực hành giáo pháp cao nhất về Chân lý bất biến. Nếu cứ nhất quyết muốn học Giáo pháp Nội mật, các người phải lấy mạng sống làm lời bảo đảm và phát lời thể trang nghiêm.”

Sau đó Draug Srin Mo thể từ nay sẽ tuân theo mọi mệnh lệnh của Jetsun, phụng sự và giúp đỡ mọi Phật tử. Đáp lại những câu hỏi của nàng, Milarepa hát bài “Giáo pháp chân thật và bất biến về hai mươi bảy sự tan biến”:

Con đánh lễ dưới chân ngài, Đức Phật bí mật mang thân người,
Bậc đại dịch giả Marpa vô song, đạo sư cha của con,

PRINTED PAGE 52 — ORIGINAL ENGLISH

At your feet I bow, oh Gracious One!
I am not a singer who wishes to display his art,
But you, specter, entreat me to sing and sing again.
Today I will sing to you of the Ultimate Truth.
Thunder, lightning, and the clouds,
Arising as they do out of the sky,
Vanish and recede back into it.
The rainbow, fog, and mist,
Arising as they do from the firmament,
Vanish and recede back into it.
Honey, fruit, and crops grow out of the earth;
All vanish and recede back into it.
Flowers, leaves, and forests,
Arising as they do out of the earth,
Vanish and return back into it once more.
The ripple, tide, and flux,
Arising as they do from the great ocean,
Also vanish and into it return.
Habitual-thinking, clingings, and desires,
Arising as they do from the Alaya Consciousness,³⁸
All vanish and return to the Alaya.
Self-awareness, self-illumination, and self-liberation,
Arising as they do from the Mind-Essence,
All vanish and dissolve back into the mind.
Non-arising, Non-extinction, and Non-description,
Arise from the Dharmata
And all return to it again.
Phantasms, hallucinations, and visions of demons,
All are produced from Yoga,
And all go back and vanish into it again.
Should one cling to the reality of visions,³¹¹
He would be confused in his meditation.

TRANG 52 — BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT

Con đánh lễ dưới chân ngài, hồi bậc đầy ân đức!
Ta không phải ca sĩ muốn phô bày nghệ thuật của mình,
Nhưng người, hồi bóng ma, cứ khẩn cầu ta hát mãi.
Hôm nay ta sẽ hát cho người nghe về Chân lý Tối hậu.

Sấm, chớp và mây,
Đều phát sinh từ bầu trời,
Rồi tan biến và trở về bầu trời.

Cầu vồng, sương mù và màn hơi nước,
Đều phát sinh từ không trung,
Rồi tan biến và trở về không trung.
Mật ong, trái cây và mùa màng mọc lên từ đất;
Tất cả đều tan biến và trở về đất.
Hoa, lá và rừng cây,
Đều sinh trưởng từ đất,
Rồi tan biến và trở về đất lần nữa.
Gợn sóng, thủy triều và dòng nước,
Đều khởi lên từ đại dương bao la,
Rồi cũng tan biến và trở về đại dương.
Tư tưởng tập khí, sự bám chấp và ham muốn,
Đều phát sinh từ A-lại-da thức,
Rồi tất cả tan biến và trở về A-lại-da.
Tự giác, tự chiếu sáng và tự giải thoát,
Đều phát sinh từ tinh yếu của tâm,
Rồi tất cả tan biến và hòa trở lại vào tâm.
Không sinh, không diệt và không thể diễn tả,
Đều khởi lên từ Pháp tính,
Rồi tất cả trở về Pháp tính.
Bóng ma, ảo giác và những cảnh tượng ma quỷ,
Đều do pháp Du-già tạo ra,
Rồi tất cả trở về và tan biến trong pháp ấy.
Nếu bám chấp các cảnh tượng là thật,
Người ấy sẽ lâm lạc trong thiền định.

If he knew not that all obstacles
Reveal the Void, the manifestation of Mind,
He would be misled in his meditation.
The very root of all confusion
Also comes out of the mind.
He who realizes the nature of that mind,
Sees the great Illumination without coming
and going.
Observing the nature of all outer forms,
He realizes that they are but illusory visions
of mind.
He sees also the identity of the Void and Form.
Moreover, to meditate is an illusory thought;
Not to meditate is illusory, too.
It is the same whether or not you meditate.
Discrimination of "the two"⁴⁰ is the
source of all wrong views.
From the ultimate viewpoint there is no
view whatsoever.
This is the nature⁴¹ of Mind.
The teaching of observation of
The Dharma-nature is illustrated through
the simile of space.
You, Draug Srin Mo, should look into the
meaning of beyond-thoughts;
You should enter the non-distracted realm
in meditation;
You should act naturally and spontaneously,
Ever conscious of the Essence.
Beyond words is the Accomplishment, free
from hope and fear.
I have no time to sing for fun, chatting with
empty words.
Oh, spirit! Think of the auspicious Dharma.
Ask little, do not raise so many questions;
But be relaxed and sit at ease!
I sing as you requested;
These are my mad words.⁴²
If you can practice them,

Nếu không biết rằng mọi chương ngại
Đều hiển lộ Tính Không, sự biểu hiện của Tâm,
Người ấy sẽ bị lạc hướng trong thiền định.
Chính gốc rễ của mọi mê lầm
Cũng phát sinh từ tâm.
Người nhận ra bản tính của tâm ấy
Thấy ánh sáng lớn không đến cũng không đi.
Khi quán sát bản tính của mọi hình tướng bên ngoài,
Người ấy nhận ra chúng chỉ là những huyễn cảnh của tâm.
Người ấy cũng thấy Sắc và Không là một.
Hơn nữa, thiền định cũng là một tư tưởng huyễn hóa;
Không thiền định cũng huyễn hóa.
Thiền hay không thiền đều như nhau.
Phân biệt thành “hai” là nguồn gốc mọi tà kiến.
Từ quan điểm tối hậu, hoàn toàn không có kiến chấp nào.
Đó là bản tính của Tâm.
Giáo huấn quán sát Pháp tính
Được minh họa bằng thí dụ không gian.
Hỡi Draug Srin Mo, người nên nhìn sâu vào ý nghĩa vượt ngoài tư tưởng;
Người nên đi vào cảnh giới thiền định không xao lãng;
Người nên hành động tự nhiên và tự phát,
Luôn tỉnh biết Tinh yếu.
Thành tựu vượt ngoài ngôn từ, thoát khỏi hy vọng và sợ hãi.
Ta không có thời gian ca hát cho vui, tán gẫu bằng lời rỗng không.
Hỡi linh hồn! Hãy nghĩ đến Chánh pháp cát tường.
Hãy hỏi ít thôi, đừng đặt quá nhiều câu hỏi;
Mà hãy thư giãn và ngồi an nhiên!
Ta hát theo lời người thỉnh cầu;
Đây là những lời điên khùng của ta.
Nếu người có thể thực hành chúng,

You will eat the food of Great Bliss⁴³
when hungry,
And drink the Nectar⁴⁴ when thirsty.
Then you can help yogis by your actions.
Whereupon Draug Srin Mo and her retinue were overwhelmed with
devotion for the Jetsun, making obeisances and circumambulating him
many times. They cried, "Revered One, we are indeed deeply grateful
to you!" and disappeared like a rainbow, vanishing into the sky.
From then on, they obeyed the orders of Milarepa; they served yogis,
never afflicting them, and became their good friends.
This is the story of [Milarepa's meeting with] Draug Srin Mo at
the cave of Linba.

TRANG 54 — BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT

Khi đói, người sẽ ăn thức ăn Đại Lạc,
Và khi khát, người sẽ uống Cam Lồ.
Rồi người có thể giúp đỡ các hành giả bằng hành động của mình.

Bấy giờ Draug Srin Mo và đoàn tùy tùng vô cùng cảm động, khởi lòng sùng kính đối với Jetsun, đánh lễ và đi nhiễu quanh ngài nhiều lần. Họ kêu lên: “Bậc Tôn kính, chúng con thật lòng biết ơn ngài!” rồi biến mất như cầu vồng tan vào bầu trời.

Từ đó về sau, họ tuân theo những lời chỉ dạy của Milarepa; họ phụng sự các hành giả, không bao giờ làm hại họ và trở thành những người bạn tốt của họ.

Đây là câu chuyện Milarepa gặp Draug Srin Mo tại hang Linba.

SOURCE / NGUỒN

Garma C. C. Chang, *The Hundred Thousand Songs of Milarepa*, Volume I, Story 4, “Challenge from a Wise Demoness,” printed pp. 45–54. The English was taken from the supplied text extraction, not rechecked against scans character-by-character; superscript notes and the scholarly note section are not reproduced. Vietnamese translation is a fresh complete sequential translation of pp. 47–54. / Bản tiếng Anh dựa trên văn bản trích xuất, chưa kiểm từng ký tự với hình ảnh sách; không chép phần chú thích học thuật. Bản Việt trang 47–54 dịch đầy đủ theo thứ tự.